

NEDZĪVOJAMO TELPU NOMAS LĪGUMS Nr.	1.1.-15.5/2024/146
LEASE CONTRACT OF NON-RESIDENTIAL PREMISES No.	

Rīgā, 2024. gada ____.

Rīga, _____, 2024

Latvijas Nacionālā bibliotēka, tālāk tekstā saukta Iznomātājs, tās izpilddirektores **Dzintras Mukānes** personā, kura darbojas saskaņā ar 2015. gada 11. februāra pilnvaru nr. 1.1-3/22, no vienas puses, un **Slovak State Philharmonic Košice**, tālāk tekstā saukts Nomnieks, **ģenerāldirektors Mgr. Lucia Potokárová** personā, abi kopā tālāk tekstā saukti Puses vai katrs atsevišķi - Puse, noslēdza šo nedzīvojamo telpu nomas līgumu, tālāk tekstā saukts Līgums.

National Library of Latvia (hereinafter – the Lessor), duly represented by its Deputy Director **Dzintra Mukāne**, acting in accordance with power of attorney No. 1.1-3/22 dated 11 February 2015”, on the one side, and **Slovak State Philharmonic Košice** (hereinafter – the Lessee), represented by **general director Mgr. Lucia Potokárová**, on the other side, hereinafter both together referred to as Parties and separately as the Party, have concluded this Lease Contract of Non-Residential Premises (hereinafter – the Contract).

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

- 1.1. Iznomātājs par Līgumā noteikto atlīdzību un tajā noteiktajā kārtībā iznomā Nomniekam nedzīvojamās telpas, aprīkojumu, ēkā pēc adreses Mūkusalas iela 3, Rīga, turpmāk tekstā saukts Nomas objekts.
- 1.2. Telpas tiek iznomātas **Slovak State Philharmonic Košice koncerta** norisei.
- 1.3. Nomas objekts noteikts līguma **Pielikumā Nr.1**.

- 1. SUBJECT OF THE CONTRACT**
- 1.1. In return for the payment specified in the Contract and pursuant to the contract terms, the Lessor shall lease to the Lessee non-residential premises and equipment in the building at Mūkusalas iela 3, Riga. The leased premises shall hereinafter be referred to as Leasehold.
- 1.2. The Leasehold shall be leased for **the concert by Slovak State Philharmonic Košice**.
- 1.3. Leasehold is stated in the attachment No.1 of the Lease contract.

2. TELPU IZMANTOŠANAS KĀRTĪBA UN NOTEIKUMI

- 2.1. Nomniekam ir tiesības izmantot Nomas objektu šādā kārtībā:
 - 2.1.1. **Ziedoņa zāle un četras palīgtelpas-ģērbtuves (viena diena) 6.12.2024.;**
 - 2.1.2. **Ziedoņa zāle un četras palīgtelpas-ģērbtuves (papildu laiks) (sešas stundas) 6.12.2024.**
 - 2.1.3. **Papildu garderobista, apkopēja pakalpojumi ārpus bibliotēkas darba laika 6.12.2024. 19.00-23.00 (2 darbinieki, 4 stundas).**
- 2.2. Nomas objekta izmantošanas laikā Nomnieka pienākums ir:
 - 2.2.1. Ievērot Iznomātāja atbildīgās personas norādījumus;
 - 2.2.2. izmantot Nomas objektu atbilstoši šī līguma 1.2. punktā norādītajam mērķim un telpu funkcionālajam uzdevumam;
 - 2.2.3. Saudzīgi izturēties pret Nomas objektu un pārējo Iznomātāja mantu, kompensēt Iznomātājam visus Nomas objektam un pārējai Iznomātāja mantai Nomnieka, tā darbinieku, klientu un citu piesaistīto personu darbības un/vai bezdarbības rezultātā nodarītos zaudējumus. Ja Iznomātāja mantai radušies zaudējumi (tā ir pilnībā vai daļēji sabojāta vai pazudusi), Puses var vienoties par minētās mantas aizvietošanu. Šādā gadījumā

- 2. TERMS OF USE OF THE LEASEHOLD AND RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**
- 2.1. The Lessee shall be entitled to use the Leasehold according to the following terms:
 - 2.1.1. **Ziedonis Hall and four auxiliary rooms for Ziedonis Hall (one day) 6.12.2024.;**
 - 2.1.2. **Ziedonis Hall and four auxiliary rooms for Ziedonis Hall (preparing time) (six hours) 6.12.2024.;**
 - 2.1.3. **Additional wardrobe services outside library opening hours 6.12.2024. 19.00-23.00 (2 persons, 4 hours)**
- 2.2. While using the Leasehold, the Lessee shall be obliged to:
 - 2.2.1. Follow the instructions of the Lessor’s representative;
 - 2.2.2. Use the Leasehold according to the purpose and functionality of the Leasehold stated in Article 1.3. of the Contract;
 - 2.2.3. Treat the leasehold and other property of the Lessor with care, compensate all the losses done to leasehold and the rest of Lessor’s property, by action or lack of action of its employees, customers, and other associated individuals. If Lessor’s property originates losses (it is fully or partially damaged or lost), the Parties may agree for replacement of the property. In this case, the

Nomniekam ir pienākums, saskaņojot ar Iznomātāju mantas parametrus un piegādes termiņu, nodot Iznomātāja īpašumā līdzvērtīgu vai labāku mantu;

2.2.4. Ievērot telpās, Ēkā un apkārtējā teritorijā kārtību un tīrību atbilstoši sanitārajām un citām Latvijas Republikā spēkā esošajām normām un Iznomātāja atbildīgās personas prasībām;

2.2.5. Ievērot Latvijas Republikā spēkā esošās likumdošanas un kompetentu iestāžu noteiktās normas un prasības, to skaitā, bet neaprobežojoties, drošības tehnikas noteikumus pasākumu laikā, inženiertehniskos, vispārējos drošības tehnikas un ugunsdrošības noteikumus, saskaņā ar LR normatīvajiem aktiem garantēt kārtību un drošību Nomas objektā, kā arī uzņemties visu atbildību par Iznomātājam un Ēkā esošajām trešajām personām (to skaitā citiem nomniekiem) radītajiem zaudējumiem, ko izraisījusi Nomniekam saskaņā ar šo Līguma punktu uzlikto saistību neizpildīšana; tai skaitā ja Līguma 1.2.punktā minētā norise ir publisks pasākums Publisku izklaides un svētku pasākumu drošības likuma izpratnē, tad Nomnieka pienākums ir veikt savas civiltiesiskās atbildības apdrošināšanu atbilstoši minētā likuma prasībām.

2.3. Iznomātājam ir pienākums nodrošināt Nomniekam iespēju netraucēti izmantot Nomas objektu Līgumā noteiktajā kārtībā.

2.4. Pēc Nomas objekta izmantošanas Nomnieks nodod Nomas objektu Iznomātājam tādā kārtībā un stāvoklī, kādā tās saņēmis. Nododšanas fakts tiek apstiprināts ar Pušu parakstītu pieņemšanas-nododšanas aktu.

2.5. Nomniekam nav tiesību Nomas objektu nodot apakšnomā bez Iznomātāja rakstiskas atļaujas.

3. NORĒĶINU KĀRTĪBA

3.1. Kopējā Līguma summa par Nomas objekta nomu ir 2 435,65 EUR (divi tūkstoši četri simti trīsdesmit pieci eiro, 65 centi), kas, kopā ar PVN 21% 511,49 EUR (pieci simti vienpadsmit eiro, 49 centi) veido summu **2 947,14 EUR (divi tūkstoši deviņi simti četrdesmit septiņi eiro, 14 centi)**. Detalizēts nomas maksas aprēķins pievienots Līguma pielikumā Nr.1.

3.2. Līguma 3.1. punktā minēto summu Nomnieks samaksā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā pēc Iznomātāja rēķina saņemšanas. Rēķins tiks sagatavots elektroniski un būs derīgs bez paraksta.

3.3. Nomnieks kārtu visus šajā līgumā paredzētos maksājumus, veicot bezskaidras naudas pārskaitījumu uz šajā līgumā uzrādīto Iznomātāja norēķinu kontu. Par maksājuma saņemšanas dienu uzskatāma diena, kad maksājums ieskaitīts Iznomātāja kontā.

Tenant shall transfer equal or better property, in agreement with the Lessor's property parameters and delivery time;

2.2.4. Keep the Leasehold, Building and surrounding area clean and orderly in accordance with the sanitary and other norms in force in the Republic of Latvia and the requirements of the Lessor's representative;

2.2.5. Comply with the provisions and requirements in force in the Republic of Latvia established by legislative and other competent authorities, including safety regulations at the time of the event, engineering regulations, general safety regulations and fire safety regulations. Guarantee order and safety in the Leasehold according to Latvian legislation, as well as assume full responsibility for any damages caused to the Lessor or third parties in the Building (including other lessees) due to the non-fulfilment of the Lessee's obligations specified in this Article; if the event mentioned in point 1.2. is a public event, the Lessee shall be obliged to provide public events civil liability insurance in the meaning of law of public and entertainment events.

2.3. The Lessor shall be obliged to ensure the opportunity for the Lessee to use the Leasehold without interruptions according to the terms stated in the Contract.

2.4. After using the Leasehold, the Lessee shall transfer the Leasehold to the Lessor in the same order and condition as at the time of their receipt. The fact of transfer shall be confirmed by the Parties by signing a transfer and acceptance certificate.

2.5. The Lessee does not have the right to sublease the Leasehold without written permission of the Lessor.

3. PAYMENT TERMS

3.1. The total Contract price for the lease of the Leasehold is EUR 2 435,65 (two thousand four hundred thirty five euros, 65 cents) composing total amount **EUR 2 947,14 (two thousand nine hundred forty seven euros, 14 cents)** including 21% VAT of EUR 511,49 (five hundred eleven euros, 49 cents). Detailed calculation of lease is stated in the attachment No.1. of the Lease contract.

3.2. The amount mentioned in Article 3.1 of the Agreement shall be paid by the Lessee within 15 (fifteen) working days after receipt of the Lessor's invoice. The invoice will be prepared in electronic format and is valid without signing it.

3.3. The Lessee shall make all payments under this Contract by non-cash transactions to the account of the Lessor stated in the Contract. The day of

receipt shall be the day when the payment is received in the Lessor's account.

4. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ UN PIRMSTERMIŅA IZBEIGŠANA

- 4.1. Šis Līgums stājas spēkā nākamajā dienā pēc tā publicēšanas Slovākijas Republikas Centrālajā līgumu reģistrā.
- 4.2. Šo Līgumu var lauzt pirms termiņa pēc Pušu rakstiskas vienošanās.
- 4.3. Ja Līguma izpilde ir kļuvusi neiespējama sakarā ar jaunpieņemtajiem normatīvajiem aktiem, Iznomātājam ir tiesības nekavējoties vienpusēji izbeigt Līgumu, brīdinot Nomnieku rakstiski vai elektroniski uz Līguma 6.3.2. punktā norādīto e-pasta adresi.

5. STRĪDU IZŠKIRŠANA UN PUŠU ATBILDĪBA

- 5.1. Strīdus, kas radušies sakarā ar šā līguma izpildi, Puses atrisina sarunu ceļā, bet, ja to neizdodas izdarīt sarunu ceļā, strīdi izskatāmi LR tiesu iestādēs saskaņā ar LR normatīvajiem aktiem.
- 5.2. Puses saskaņā ar Līguma noteikumiem un Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem ir savstarpēji atbildīgas par šā līguma noteikumu pārkāpumiem, kā arī par zaudējumu nodarīšanu otram Pusei.
- 5.3. Iznomātājs neatbild par trešo personu zaudējumiem un prasībām, kas radušās saistībā ar Līguma 1.2.punktā minēto norisi, kā arī nenes nekādu atbildību gadījumā, ja Nomnieks nav ievērojis 2.2.5.punkta prasības.

6. NOBEIGUMA NOTEIKUMI

- 6.1. Šis Līgums apliecina Pušu pilnīgu savstarpēju vienošanos. Puses iepazīnušās ar Līguma saturu un piekrīt visiem tā punktiem, ko apstiprina, Līgumu parakstot.
- 6.2. Visos citos jautājumos, kas nav paredzēti Līguma noteikumos, Puses vadās pēc Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
- 6.3. Pušu pilnvarotie pārstāvji Līguma izpildei:
 - 6.3.1. Iznomātāja pārstāvis: **Signe Ābola, e-mail:** ;
 - 6.3.2. Nomnieka pārstāvis: , **e-mail:** ;
- 6.4. Šis līgums sagatavots latviešu un angļu valodā divos eksemplāros, pa vienam eksemplāram

4. THE CONTRACT VALIDITY TERM AND EARLY TERMINATION

- 4.1. The Contract shall become effective on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts of the Slovak Republic.
- 4.2. The Contract may be terminated before its term by a written agreement of the Parties.
- 4.3. If the execution of this Contract has become impossible due to the new laws and regulations, the Lessor shall have the right to terminate the Contract unilaterally without delay, by notifying the Lessee in writing or by electronic means to the e-mail address referred to in paragraph 6.3.2. of the Agreement.

5. SETTLEMENT OF DISPUTES AND LIABILITY OF THE PARTIES

- 5.1. All disputes in connection with the execution of this Contract shall be resolved by the Parties through negotiations, but if an agreement cannot be reached, the disputes shall be settled in court of the Republic of Latvia according to Latvian legislation.
- 5.2. According to the provisions of this Contract and the legislation in force in the Republic of Latvia, the Parties shall be mutually responsible for any infringements of the Contract terms and damages caused to the other Party.
- 5.3. The Lessor shall not be liable for the third-party losses or claims arising in connection with the Article 1.2 of the Contract, as well as does not bear any responsibility in case that the Lessee has not complied with the Article 2.2.5 requirements.

6. FINAL PROVISIONS

- 6.1. This Contract confirms the mutual agreement of the Parties. The Parties have read the content of this Contract and agree to all of the Articles contained herein, which is confirmed by signing this Contract.
- 6.2. In all other issues not regulated by the Contract, the Parties shall comply with the effective legislation of the Republic of Latvia.
- 6.3. Authorised representatives of the Parties for the execution of this Contract:
 - 6.3.1. Representative of the Lessor: **Signe Ābola, e-mail:** ;
 - 6.3.2. Representative of the Lessee: , **e-mail:** ;

katrai no Pusēm. Abu eksemplāru tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

6.4. This agreement has been drawn up in Latvian and English in two copies. Each copy is for each of the Parties. The texts of both copies are equally authentic.

IZNOMĀTĀJS / THE LESSOR

Latvijas Nacionālā bibliotēka
Reģ. Nr. 90000057827
Mūkusalas iela 3, Rīgā, LV-1423
Nor. kods:
Valsts kase, Rīgas NC
Kods TRELLV22

NOMNIEKS / THE LESSEE

Company: Štátna filharmónia
Košice/Slovak State Philharmonic Košice
Company ID No.: 00164844
Tax Identification No.: 2020762535
VAT Identification No.: SK2020762535
Address: Dom umenia, Moyzesova 66,
040 01 Košice, Slovakia
Bank: Statna pokladnica, Radlinskeho 32,
810 05 Bratislava, Slovakia
SWIFT code: SPSRSKBAXXX
Account: _____

Dzintra Mukāne

Mgr. Lucia Potokárová

Nedzīvojamo telpu nomas līguma Nr. / Contract for the lease of uninhabitable premises
Nr. 1.1.-15.5/2024/146

Nomas objekta maksas aprēķins / Leasehold price calculation

Concert by Slovak State Philharmonic Košice December, 6, 2024, National Library of Latvia					
Nr.	Datums, nomas objekts, laiks / Date, Leasehold, time	Mērvienība / Unit	Daudzums / Quantity	Vienības cena / Price per unit	Summa /Amount
1.	Telpas / Premises				
1.1.	15.2.13. Ziedoņa zāle un četras palīgtelpas-ģērbtuves / Ziedonis Hall and four auxiliary rooms for Ziedonis Hall 6.12.2024. 14.00-22.00	1 diena / 1 day	1	1404,96	1404,96
1.2.	15.2.12. Ziedoņa zāle un četras palīgtelpas-ģērbtuves (papildu laiks) / Ziedonis Hall and four auxiliary rooms for Ziedonis Hall (preparing time) 6.12.2024. 8.00-14.00	6 stundas / 6 hours	6	322,31	1933,86
	50% no telpu nomas maksas (saskaņā ar LNB publiskā maksas pakalpojuma cenrāža 8.piezīmi par sagatavošanās laiku sadaļai 1.2.) / 50% off for preparing time				966,93
2.	Personāla pakalpojumi Latvijas Nacionālās bibliotēkas telpās / Personnel services in the premises of the National Library of Latvia				
2.1.	Additional wardrobe services outside library opening hours 6.12.2024. 19.00- 23.00 (4 hours)	1 darbinieks 4 stundas /1 employee per 4 hours	4	7,97	31,88
2.1.	Additional wardrobe services outside library opening hours 6.12.2024. 19.00- 23.00 (4 hours)	1 darbinieks 4 stundas /1 employee per 4 hours	4	7,97	31,88
Total amount without VAT					2435,65
VAT 21%					511,49
Total amount with VAT					2947,14

Paraksts/Signature Dzintra Mukāne

Paraksts/Signature Mgr. Lucia Potokárová